

唐诗及 Giles 译作结构的等值性分析

——基于小句复合体理论

李淑苹

(广东女子职业技术学院, 广东 广州 511450)

摘要: 以系统功能语法理论为依据, 从小句关系角度对比研究李白的《送友人》、《怨情》、《静夜思》及 Herbert A. Giles 译作, 发现译者作品在小句复合体数目、逻辑——语义关系、逻辑——依赖关系方面与原诗存在较小的差异性, 由此说明 Giles 唐诗英译文本结构的“等值”特点。

关键词: 小句关系; 诗歌; 对比分析

中图分类号: H0

文献标志码: A

文章编号: 1009-2013(2010)05-0091-06

Equivalence feature of Giles English translation versions of Tang poems: Based on clausal relation theory

LI Shu-ping

(Guangdong Women's Polytechnic College, Guangzhou 511450, China)

Abstract: This paper takes a functional approach to the study of *Farewell, Tears, Night Thoughts* by Li Bai and English versions translated by Herbert A. Giles. It attempts to analyze the texts from the perspective of clausal relation. There exists a small difference between the two languages in clause complex, logical-dependency relations, and logical-semantic relations. And textual structure equivalence feature has been revealed from Giles English translation versions of Tang poems.

Key words: clausal relation; poems; contrastive analysis

一、小句关系与诗歌的研究回顾

Matthew Arnold 曾说过:“诗歌是人类词语所达到的最令人喜爱和完善的话语形式。”^[1]学界对诗歌进行了广泛的研究。2003年1月至2010年7月期间,国内关于诗歌的研究论文高达53134篇,其中45篇文章是从功能语法的领域展开,涉及小句关系与诗歌方面的研究论文相对较少。国内学者黄国文教授指出^[2]:运用系统功能语法进行古诗英译方面的研究是功能语言学在翻译研究方面的一个新的尝试,通过系统功能语法进行诗歌语篇分析是可行的。

关于诗歌与小句关系的研究,较为典型的为李长中《从功能语言学的句际关系看英汉古典诗歌的

语篇特征》。该文从句际关系研究了英汉语古典诗歌的语篇特征,通过五首唐诗与其对应的英译作品进行小句关系对比说明^[3],指出从小句复合体、小句数目、逻辑——语义关系、逻辑——依赖关系可以找出以英汉两种语言为载体的古典诗歌在语篇层面存在的不同,比如英语古诗中的小句复合体数目多于汉语古诗;英语古诗呈现较多的依赖关系,而汉语古诗呈现较多的并列关系。

此外,乔兴兰运用小句关系以及其他语篇分析方法对新月派诗歌的代表作《再别康桥》进行了语篇分析。通过小句关系中的延伸关系、增强关系等对这首诗所投射的情感做出了说明,证实了《再别康桥》所展示的绘画美。由此可见,分析小句关系不仅可以考察诗歌的构成关系,还可以获悉诗人创作时的特殊情感,透视诗人虚实相间的艺术表现手法^[4]。张旭红在《视觉诗 *Me up at does* 多模态意义的构建》研究中表示小句复合体的主位相同可以产生

收稿日期: 2010-08-12

作者简介: 李淑苹(1981—),女,河南孟津人,讲师,英语语言文学硕士,研究方向为应用语言学与二语习得。

逻辑——语义关系、逻辑——依赖关系对于研究文体的语篇特征而言，具有结构上的重要作用以及掌握信息中心的引导作用。

三、唐诗及 Giles 译本对比研究

中国古诗如空中之音，水中之月，镜中之像，言有尽而意无穷^[12]。作为中国古典诗歌的代表——唐诗将这种唯美的风格推向极致。唐诗的辉煌对于翻译而言则是一件难事，正如美国诗人 Robert Frost 所言：诗歌就是在翻译中丧失掉的东西^{[12][123]}。

为了更好地进行小句关系在唐诗及其英译文方面的对比研究，笔者选用了唐代诗仙李白 3 首五言绝句《送友人》、《怨情》以及《静夜思》和 Herbert A. Giles (翟理斯) 的对应的英译本^①。

1. 《送友人》小句关系汉英对比分析

汉语古诗一般每两句为一联，联尾处用句号标注，每句字数一致^{[3]16}。因此在分析诗歌时应该以一联作为一个小句复合体。《送友人》^[13]及其英译作品中的小句之间的从属关系以及语义关系分析如下(图 1)：

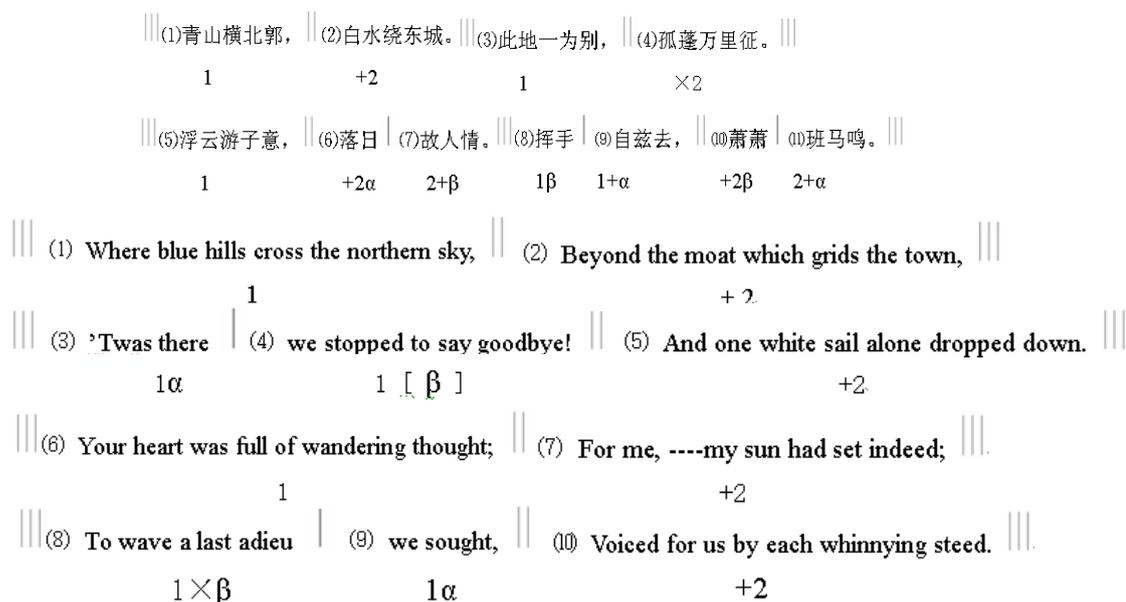


图 1 《送友人》原诗与翟理斯译作小句关系划分示意图

图 1 显示：《送友人》原诗与译作的小句数目比例为 11:10，小句复合体比为 4:4，并列关系比为 4:4，从属关系比为 2:1，解释关系比为 0:0，延伸关系比为 6:4，增强关系比为 1:1，投射关系比为 0:0，嵌入关系比为 0:1。从小句复合体的比例关系可以看出《送友人》原诗与译作在小句之间的构成单位方面数目一致。从原诗的角度看，五言绝句强调了诗歌句法形式的干净利落、句句对仗、句句独立，而且两句形成一个完整意义的效果，所以在小句复合体构成上基本满足了唐诗的句式要求。从译作角度看，译作的小句复合体数目为 4 个，与原诗一致。由于英诗的表现手法与唐诗不同，常常将一句分成两行或者两行以上的情况，所以在小句复合体构成方面与唐诗的表

现方式有所区别。根据这一点可以说明译者进行翻译时考虑到源语言以及源文化的特殊之处，在句子的处理手法上遵循原文的特点，达到形式对等效果。

原诗与译作在并列关系方面并无差异。功能语言学提出：若两个小句之间有并列、平等的地位，他们之间属于并列型关系；反之，属于从属型关系。唐诗中出现较多并列关系的根源在于对仗句结构的使用，因此在《送友人》这首诗的表现方式上体现了这一点。英语句子间关系的表现方式与汉语句子不同，必须通过含有具体关系的连词、关系词、词组连接起来。在连接过程不可避免地会产生逻辑关系的不同。比如原诗的第一联“青山横北郭，白水绕东城”之间属于小句关系中的并列关系，在

通过对比分析也表明, Giles 的唐诗英译作品在小句关系层面实现了与原作的近似, 体现出文本结构的“等值”特点。至于译者英译作品中是否达到了诗歌所要求的语言艺术特征以及译者在翻译界的界定并不在本研究讨论范围之内。

注释:

- ① 翟理斯是 19 世纪后期至 20 世纪初期的英国著名汉学家, 曾被誉称为英国汉学三大星座之一, 终身都在为广泛传播中国语言、文学和文化而努力。他编撰的作品有《华英字典》, 翻译作品有《三字经》、《两首中国诗》、《女千字文》、《洗冤录》、《佛国记》、《聊斋志异》、《古文选珍》、《古今诗选》、《庄子》、《中国笑话选》、《中国绘画史导论》、《中国神话故事》。其中在《古今诗选》中以单个诗人的诗作而论, 李白的 21 首唐诗成为书中的第一大家, 由此可见, 翟理斯对于诗仙的欣赏之情。

参考文献:

- [1] 张德禄. 语言的功能与文体[M]. 北京: 高等教育出版社, 2005: 284-297.
- [2] 黄国文. 功能语言学分析对翻译研究的启示——《清明》英译文的经验功能分析[J]. 外语与外语教学, 2002(5): 1-6.
- [3] 李长忠. 从功能语言学的句际关系看英汉语古典诗歌语篇特征[J]. 外语与外语教学, 2006(12): 6.
- [4] 乔兴兰. 从语篇分析的角度看《再别康桥》的绘画美[J]. 怀化学院学报, 2006(3): 84-86.
- [5] 张旭红. 视觉诗 Me up at does 多模态意义的构建[J]. 外语学刊, 2010(1): 86-90.
- [6] 黄国文. 汉英语篇对比研究的语言学尝试——对唐诗《芙蓉楼送辛渐》及其英译文的功能分析[J]. 外语与外语教学, 2003(2): 21-25.
- [7] Albert Tallapessy. The relationship between lexicogrammar and theme in poetry: a stylistic study[J]. Jurnal Ilmu Bahasa dan Sastra, 2002(1): 220-228.
- [8] Christoph Schubert. English and American Studies in German[M]. Berlin: Herausgegeben von Horst Weinstock, 2003: 6-8.
- [9] Halliday, M. A. K. An Introduction to Functional Grammar[M]. London: Edward Arnold, 1994: 215.
- [10] Thompson, Geoff. Introducing Functional Grammar[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2000: 196-197, 206.
- [11] 王全智. 小句复合体与复句的比对研究[J]. 外语与外语教学, 2008(11): 9.
- [12] 王军营, 张换成. 古典格律诗英译的等值探讨[J]. 湖北教育学院学报, 2007(3): 123-125, 130.
- [13] 吕叔湘. 中诗英译比录[C]. 北京: 中华书局, 2002.

责任编辑: 黄燕妮

(上接第 73 页)

- [8] [日]星野英一. 私法中的人——以民法财产法为中心[C]//王闯译, 梁慧星. 民商法论丛(第 8 卷). 北京: 法律出版社, 1997: 162.
- [9] Rene Savatier. Metamorphoses Economiques et Sociales[J]. du Droit Prive D'aujourd'hui, 61995(3): 336.
- [10] 尹田. 论法人人格权[J]. 法学研究, 2004(4): 55.
- [11] [德]迪特尔·梅迪库斯. 德国民法总论[M]. 邵建东, 译. 北京: 法律出版社, 2000: 822.
- [12] [日]四宫和夫. 日本民法总论[M]. 台湾: 台湾五南图书出版公司, 1995: 100.
- [13] 胡长青. 中国民法总论(上册)[M]. 北京: 商务印书馆, 1993: 117.
- [14] 施启扬. 民法总则[M]. 台湾: 台湾三民书局, 2000: 130.
- [15] 史尚宽. 民法总论[M]. 北京: 中国政法大学出版社, 2000: 153.
- [16] 尹田. 论人格权的本质——兼评我国民法草案关于人格权的规定[J]. 法学研究, 2003(4): 13.
- [17] 薛军. 法人人格权基本理论问题探析[J]. 法律科学, 2004(1): 52.
- [18] 刘成伟. 民事主体演变的历史逻辑与法人本质的解说[EB/OL]. <http://www.civillaw.com.cn/lawfore/content.asp>.
- [19] 江平, 龙卫球. 法人本质及其基本构造研究[J]. 中国法学, 1998(3): 63.
- [20] 马俊驹. 法人制度的基本理论和立法问题之探讨(上)[J]. 法学评论, 2004(4): 6.
- [21] [德]汉斯·哈腾鲍尔. 民法上的人[J]. 孙宪忠, 译. 环球评论, 2001, 冬季号: 397.
- [22] [德]卡尔·拉伦茨. 德国民法通论(上册)[M]. 王晓晔等, 译. 北京: 法律出版社, 2003: 57.

责任编辑: 陈向科